Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest bowiem wielu nieposłusznych, pustych gadułów i zwodzicieli, głównie ci z ― obrzezania, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Są bowiem liczni i niepodporządkowani próżno mówiący i zwodziciele umysłu najbardziej z obrzezania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu bowiem jest i niekarnych, próżnych gadułów,\* zwodzicieli,\*\* zwłaszcza tych z obrzezania,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Są bowiem liczni [i]\* niepodporządkowani, czczo mówiący i zwodziciele umysłów, najbardziej (ci) z obrzezania\*\*, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Są bowiem liczni i niepodporządkowani próżno mówiący i zwodziciele umysłu najbardziej z obrzezania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu bowiem to ludzie niekarni, rozgadani, zwodziciele — zwłaszcza wśród obrzezanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest bowiem wielu niekarnych, oddających się czczej gadaninie i zwodzicieli, zwłaszcza wśród obrzezanych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jest wiele rządowi niepoddanych, próżnomównych i zwodzicieli myśli, a najwięcej tych, którzy są z obrzezki, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jest wiele nieposłusznych, próżnomownych i zwodzicielów, a nawięcej, którzy są z obrzezania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest bowiem wielu krnąbrnych, gadatliwych i zwodzicieli, zwłaszcza wśród obrzezanych: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu bowiem jest niekarnych, pustych gadułów, zwodzicieli, zwłaszcza pośród tych, którzy są obrzezani; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest bowiem wielu, zwłaszcza wśród obrzezanych, nieposłusznych, oddających się pustej gadaninie, zwodzicieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest bowiem wielu nieposłusznych, opowiadających głupstwa i zwodzicieli. Wywodzą się oni zwłaszcza spośród obrzezanych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo wielu jest opornych, głupstwa mówiących i myśl bałamucących, a najwięcej z tych obrzezanych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest wielu wichrzycieli, zwłaszcza ze środowiska żydowskiego, którzy pustym gadulstwem bałamucą innych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu bowiem nie chce słuchać, mówi rzeczy próżne, wielu jest zwodzicieli, zwłaszcza spośród obrzezanych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо є багато таких, що не коряться, пустомовних і дурисвітів, - особливо з обрізаних; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wielu a najwięcej z obrzezanych jest nieposłusznych, mówiących brednie i zwodzicieli umysłów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wielu jest takich, zwłaszcza ze stronnictwa Obrzezanych, którzy się buntują, którzy zwodzą ludzkie umysły swym bezwartościowym i bałamutnym gadaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiele jest bowiem ludzi krnąbrnych, czczych gadułów i zwodzicieli umysłu – zwłaszcza tych, którzy obstają przy obrzezaniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielu jest bowiem takich, którzy nie okazują posłuszeństwa, a poprzez bezsensowne dyskusje zwodzą innych ludzi, szczególnie tych, którzy wywodzą się z judaizmu. |

1. 1) <x>610 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 11:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "liczni i": "liczni": bez słów "Są bowiem liczni i niepodporządkowani, czczo mówiący i zwodziciele umysłów". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiast: obrzezanych. [↑](#footnote-ref-6)